

両面印刷1枚とし、会社とインドネシア人実習生が一通ずつ保持する

使用貸借契約書
kontrak sewa

株式会社農園たや（以下「甲」とする）と、INDONESIA（以下「乙」とする）は、次のとおり使用貸借契約を締結した。

TAYAFARM（disebut “Kou”）dan INDONESIA（disebut “Otu”） telah menandatangani perjanjian kontrak sewa sebagai berikut.

以下の契約を証するため、本書2通を作成し、甲乙署名又押印のうえ各その1通を保持する。

Untuk membuktikan kontrak berikut, dua salinan dokumen ditandatangani dan dicap oleh kou dan otu, dan masing-masing satu

対応するインドネシア語は日/月/年の順で入れる

2023年 4月 1日

Tanggal 1 bulan 4 tahun 2023

（甲）

住所 福井県福井市高屋町42号87番地2

（会社名/役職/氏名） 株式会社農園たや 代表取締役 田谷徹

印

住所は英語表記と同様

（Kou）

Alamat 42-87-2 TAKAYACHO, FUKUI CITY, FUKUI

（Nama perusahaan/Jabatan/ TAYAFARM, MANAGING DIREKTOR, TORU TAYA

Nama pemberi pinjaman）

（乙）

住所 福井県福井市高屋町42号87番地2

（会社名/役職/氏名） 株式会社農園たや INDOENSIA

印

（Otu）

Alamat 42-87-2 TAKAYACHO, FUKUI CITY, FUKUI

（Nama perusahaan/Jabatan>Nama peminjam） TAYAFARM, INDONESIA

第1条

貸主甲は、その所有にかかる下記の物件を第2条以下の約定で借主乙に貸渡し、無償で使用、収益をなすことを約し、借主乙は、これを承諾したうえ物件を受領した。

Pasal 1

Pemberi Pinjaman Kou berjanji untuk menyewakan properti berikut yang terkait dengan kepemilikannya kepada Peminjam Otu berdasarkan kontrak Pasal 2 dan seterusnya,

menggunakannya secara cuma-cuma, dan mendapatkan manfaat, dan peminjam Otu menerima kontrak sewa ini, dan akan menerima properti tersebut.

記

対応するインドネシア語は無料翻訳
サイトから検索できる

借用物(台): 携帯電話 1台

Barang pinjaman/jumlah: 1 ponsel

第2条

前条の借用物返還の時期は、2024年3月31日とする。

Pasal 2

Waktu pengembalian barang pinjaman dalam pasal sebelumnya adalah

Tanggal 31 bulan 3 tahun 2024

第3条

乙は、第1条の借用物をその用方にしたがって使用、収益しなければならない。また、この借用物を第三者に使用、収益させてはならない。

Pasal 3

Pihak Kedua menggunakan dan memperoleh manfaat sesuai dengan penggunaan

barang yang dipinjam dalam Pasal 1. Selain itu, barang yang dipinjam ini tidak boleh digunakan atau dimanfaatkan oleh pihak ketiga.

第4条

乙は、借用物の通常費を負担する。乙がその資に帰すべき事由により借用物を滅失または毀損したときは、甲が被った損害を直ちに賠償しなければならない。

Pasal 4

Pihak Otu akan menanggung biaya normal barang yang dipinjam. Jika Otu kehilangan atau merusak barang yang dipinjam karena alasan yang disebabkan oleh Otu, Otu harus segera mengganti kerugian yang Kou tanggung.

第5条

乙がこの契約に違背したときは、甲は直ちに契約を解除することができる。

Pasal 5

Jika Otu melanggar kontrak ini, Kou dapat segera membatalkan kontrak.

以上 Sekian